

## 国際ロータリー第2590地区

先達を敬い、未来を見据えて行動をしましょう！

例会：毎週月曜日 12:30

例会場：川崎日航ホテル TEL: 044-244-5941

事務所：210-0004 川崎市川崎区宮本町7-1 三陽会館ビル5階

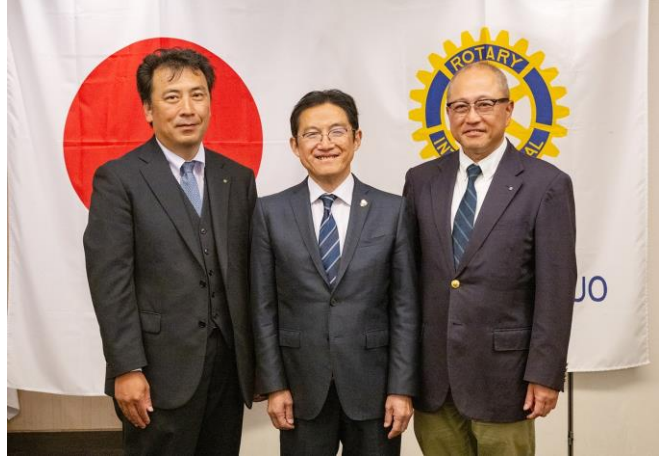
TEL: 044-233-3005 FAX: 044-233-8460



世界に希望を生み出そう

2023-2024年度 国際ロータリー会長  
ゴードン R. マッキナリー

HP: <http://www.kawasaki-chuo-rc.com/>  
E-mail: [info@kawasaki-chuo-rc.com](mailto:info@kawasaki-chuo-rc.com)



幹事 谷中 努  
会長 牧島 聡  
副会長 安東仁志

第1688回 令和6年2月19日 VOL.39 No.23

# 川崎中央ロータリークラブ WEEKLY

- 司会……熊野SAA
- 点鐘……牧島会長
- ロータリーソング 瀧上会員  
「我等の生業」
- 本日のメニュー 洋食

### ビジター紹介

関根親睦活動委員長



増田敏雄様 (川崎マリーナRC)

### 出席報告



川島会員

	会員数	出席 該当者	出席者	欠席者	ホーム クラブ	メイク	前々回 修正
1688回	44	43	31	12	72.10		
1686回	44	43	21	23	48.83	4	58.13

牧島聡会長指針 『 更なる飛躍の年に、新しい奉仕活動を見つけ、実現しよう！ 』  
～全会員がさらに団結し、新しい奉仕活動を見つけロータリーライフを楽しもう～

1. 地区ラーニング・協議会が3月24日、聖光学院で開かれるということが地区から届きました。次の次年度担当者が出席義務者だそうです。

会長・幹事部門  
 クラブ管理運営部門  
 奉仕活動部門  
 青少年部門  
 ロータリー財団部門  
 米山記念奨学部門

だそうです。

2. PETS（会長エレクト研修セミナー）が3月19日、ソシア21で開かれると地区から届きました。石田さんよろしく願います。

幹事報告

- ◎ 例会変更のお知らせ  
ありません。
- ◎ 週報を送ってくださったRC  
ありません。
- ◎ 本日の配布物  
ロータリーの友  
理事会議事録

「ロータリーの友」の概要

廣瀬社会奉仕委員長



委員会報告

廣瀬社会奉仕委員長

2月26・27日の社会奉仕活動について  
 神奈川県立こども医療センターにてキッチンカー  
 での販売の説明

桑原 薫 様…本日は、よろしくお願い致します。

(横浜港北RC)

増田敏雄様…本日は、お世話になります。

同期ガバナー補佐の桑原さんが卓話をされると伺ったので応援の意味も込めてメイクアップさせていただきました。ずいぶん昔に川崎マリーノロータリークラブの例会でも卓話をして頂き、ロータリーに対する深い洞察に感服致しました。本日の卓話もとても楽しみです。よろしく願います。 (川崎マリーノRC)

牧島会員……本日は、地区職業奉仕委員会副委員長の桑原薫様から卓話をいただきます。楽しみです。よろしく願います。

谷中会員……地区社会奉仕委員会副委員長桑原薫様本日はよろしく願います。

川島会員……昨日は5月のような陽気の中30年振りのコース川崎国際で楽しくゴルフをしてきました。

松本会員……桑原様職業奉仕ご教授お願い致します。

森川会員……皆様お疲れ様です。フロンターレやりました。今期は乞うご期待です!!ACL 優勝!!

伊藤(康)会員…①桑原様本日は楽しみです。

わかりやすいご講義をよろしく願います。

②花粉、出てますねー！お気を付けを！

木村会員……地区職業奉仕委員会の桑原様、本日の卓話よろしく願います。楽しみにしています。

佐野会員……松山やりました。米ツアー9勝目です。

渡辺会員……①桑原様、本日はお忙しい中、卓話にお越し頂き、有り難うございます。

②増田様いつもお世話になっております。

上原会員……①地区職業奉仕副委員長、桑原様ようこそお越しくださいました。卓話勉強させていただきます。

②来週のキッチンカー楽しみです。ご試食会ご参加の皆様お疲れ様でした。来週よろしく願います。

伊藤(弘)会員…桑原様、昨日に続き、「奉仕」と

「service」の定義の違いについて、分かり易くご説明を楽しみにしています。よろしく願います。

山口会員……松山秀樹が優勝しました！

フロンターレも勝ちました！

本多会員……①今日は桑原様ご来訪をありがとうございます。職業奉仕、言葉で説明すると難しく、未だによくわかりません。卓話楽しみに勉強させていただきます。

②増田様もご来訪ありがとうございます。

石田会員……プロ野球のキャップ始まり、オリックスのキャップ紅白戦楽しみです。本日桑原様卓話よろしくお願いします。

柳町会員……皆様、お久しぶりです。よろしくお願いします。

林(敏)会員…昨日は食道園にて家族で還暦のお祝いでした。今日はよろしくお願いします。

森崎会員……久々のロータリー定期例会の参加です。川崎フロンターレの勝利すごいですね。3月からMLBもスタート楽しみます。

関根会員……桑原様本日はよろしくお願い致します。

瀧上会員……先日、キッチンカーの試食会に行ってきました。なかなか美味です。皆さんで楽しみましょう。

吉川会員……皆さん、こんにちは。久しぶりの例会参加です。自分事ですが、先週、会社の車が1台車上荒らしにあい、もう1台盗難にあいました。そして、今日の朝、現場打合せが終わり、現場を出る際に出会い頭の事故にあいました。皆さん、盗難や事故にはくれぐれも気を付けて下さい!!

原 会員……①皆様こんにちは。ここ数日は暖かく過ごしやすかったですね。来週の社会奉仕活動、貢献できるように頑張ります。  
②桑原様本日はお越しくださいます。卓話楽しみにしております。どうぞよろしくお願い申し上げます。

安東会員……桑原様ようこそいらっしゃいました。ご指導のほどよろしくお願い致します。

1688回	24件	30,500円	累計	352件	552,500円
-------	-----	---------	----	------	----------

## 卓 話

# 奉仕活動の話、 誰が難しくしてるの？

地区職業奉仕副委員長  
桑原 薫 様



1905年、事業主同士がTrade（商取引）とTalk（情報交換）をするために創られたロータリーでしたが、1907年にはCommunity Service Activities（社会貢献活動）を始め、1908年には「Service（サービス）の理論」という経営学を提唱しました。

1910年、この理論の核心が標語の形で発表されました。それこそが「最もよくService（貢献）する者が、最も多くのProfit（利益）を得る」という標語です。なお、Serviceの対象は、事業主のFellows（仕事相手）、即ち顧客・従業員・取引先などです。また、1911年「Self（利己心）ではなく、Service（提供）こそが利益を生むのだ」という標語も発表されましたが、後に「Selfよりも、Serviceの方が、より多くの利益を生むのだ」と修正されました。

1915年「Serviceが利益を生み、しかもServiceと利益は比例する」という原理はThe Ideal of Service（サービスの理想的な原理）と呼ばれ、1918年には、Enterprise（企業）のBasis（基本原理）として推奨されました。

梅吉翁は、The Ideal of Serviceを「サービス理想」と訳しましたが、1934年の外国語禁止提案によって「サービス」が「奉仕」に書き換えられたため、真意が伝わりませんでした。なぜなら、Service（有益な働き）は利益を生みますが、奉仕（無償の尽力）は利益を生まないからです。

1922年「個人生活・職業生活・社会生活における、このロータリーの原理（Principle）の応用（Application）を、人に勧め、自分の心に抱き続けること」という運動（Movement）が推奨されました。

1923年、この運動はCommunity Service（社会的なサービス）と命名され推奨されましたが、集団でのCommunity Service Activities（社会貢献活動）は「研究室の実験」という扱いになり、推奨されませんでした。

日本では、1934年に前者が「社会奉仕」と表記され、後者が「社会奉仕活動」と表記されたため、この二つが混同され、真意が伝わりませんでした。

1927年「目標設定計画」により、Community Service（1923）は三分割され、Club Service（クラブ会員のサービス）・Vocational Service（職業上のサービス）・Community Service（社会的なサービス）となりました。

これらは、会員のService（任務・役割）でありMovement（運動）ですが、1934年に「クラブ奉仕・社会奉仕・職業奉仕」と表記されたため、Activity（活動）のことだと勘違いされてしまい、真意が伝わりませんでした。

つまり「職業奉仕」と訳されてしまったVocational Serviceの定義は「職業生活における、ロータリーの原理の応用を、人に勧め、自分の心に抱き続けること」です。

## Service と奉仕の違い

- ① Service (仕えること・召使) は産業革命と通して「人の役に立つ働き」「果たすべき務め」という意味をもった
- ② Service・Work・Activity のどれもが「勤務・任務・仕事・事業・役割」と訳せる
- ③ Service・Duty のどちらもが「勤務・任務・職務・役割・機能・敬意」と訳せる
- ④ For Service (事業用の)
- ⑤ In Service (訓練中の)
- ⑥ 「三大 Service」は、ロータリーが会員に与えた Service (任務・役割)
- ⑦ 標語の Service は、会員がする Service (貢献・提供・寄与)
- ⑧ 徳川幕府は、奉仕(仕えること)に「見返りを求めないこと」と「尽くすこと」という意味を追加した。このことは Service とは関係がない
- ⑨ 「サービス」は、Service の意味で使われたり、奉仕の意味で使われたりする日本独自のカタカナ語
- ⑩ 梅吉翁は、Service を「サービス」と訳した
- ⑪ 1934 年、外国語禁止提案によって「サービス」は「奉仕」に書き換えられてしまった
- ⑫ Vocational Service は、会員の「職業上の任務」
- ⑬ Vocation には「天職」という意味があるが、形容詞になると「天職」の意味はなくなる

## 活動と運動 (ある考えを推進すること)

- ① 社会奉仕活動の原語の Community Service Activities は活動  
この活動には「クラブで行う活動」と「個人で行う活動」があります。1923 年、前者は、会員を訓練するために考案された「研究室の実験にすぎないもの」と見なされ、様々な制約を受けました。なぜなら、ロータリーには「Service の理論 (Theory) を団体で学び、個人でそれを実践に移すこと」という原則があるからです。
- ② 社会奉仕の原語の Community Service (1923) は運動の名前  
1922 年「会員が、自分の個人生活・職業生活・社会生活において、ロータリーの原理を応用する」という目標 (Object) を設定しました。翌年「この目標を常に心掛け、人に勧めること」という運動を Community Service と名付けました。梅吉翁は、これを「社会サービス」と訳しました。
- ③ 職業奉仕の原語の Vocational Service (1927) は運動の名前

目標設定計画 (1927) により、Community Service を三つに分け、その一つを Vocational Service と名付けました。その定義は「会員が、自分の職業生活において、ロータリーの原理を応用する、ということに常に心掛け、人に勧めること」です。梅吉翁は、この運動を「職業向上サービス」と訳しました。

- ④ 社会奉仕の原語の Community Service (1927) は運動の名前  
1927 年「会員が、自分の社会生活において、ロータリーの原理を応用する、ということに常に心掛け、人に勧めること」を Community Service と名付けました。
- ⑤ ロータリーの原理とは  
1915 年、哲学委員長グレン・ミードは「Self (利己心) よりも、Service の方が、より多くの利益を生み、しかも Service と利益は比例する」という Ideal (理想的な原理) を The Ideal of Service と呼びました。梅吉翁は、これを「サービス理想」と訳しました。1918 年、ロータリーは、この Practical (現実的) で Ethical (合理的) な Principle (原理) を Enterprise (企業) の Basis (基本原理) として推奨しました。
- ⑥ 「奉仕・Service・サービス・サービス」とは  
Service は「人の役に立つ働き・果たすべき務め」ですが、奉仕は「損得抜きで、他に尽くすこと」です。「サービス」は和製英語であり、Service の意味で使われたり、奉仕の意味で使われたりする言葉です。ロータリーの公式文書において Service は「貢献・提供」や「任務・役割」などの意味で使われています。梅吉翁は、Service をサービスと訳しました。
- ⑦ 1934 年、外国語禁止提案によって「サービス」を「奉仕」に書き換えることになりました。その結果、社会サービスは「社会奉仕」に、職業向上サービスは「職業奉仕」に、サービス理想は「奉仕の理想」になりました。こともあろうに、奉仕の理想は 2012 年に「奉仕の理念」にされてしまいました。



今週の担当者

森崎会員

会報委員 瀧上亜里佐 阿野順一  
島田喜彦 森崎敏広  
和田 裕 坪井麻衣子  
事務局 伊藤 清恵

川崎中央ロータリークラブ Weekly  
Vol. 39 No. 23  
編集・作成 川崎中央 RC 事務局  
発行日 令和 6 年 2 月 19 日

牧島聡会長指針 『 更なる飛躍の年に、新しい奉仕活動を見つけ、実現しよう！ 』  
～全会員がさらに団結し、新しい奉仕活動を見つけロータリーライフを楽しもう～